

КОДИКОЛОГІЯ ТА КОДИКОГРАФІЯ

УДК 27-247=512.16(477.7)"17"

*Е. К. Чернухін,
кандидат філологічних наук
Інститут історії України,
Е. М. Гальченко,
кандидат історических наук
Національна бібліотека України
імені В. І. Вернадського*

ЕВАНГЕЛІЯ КАРАМАНЛІЙСЬКОГО ПИСЬМА XVIII в. ИЗ СЕВЕРНОГО ПРИЧЕРНОМОРЬЯ В ФОНДАХ ИНСТИТУТА РУКОПИСИ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ УКРАИНЫ ИМЕНИ В. И. ВЕРНАДСКОГО

Стаття присвячена унікальним пам'яткам писемності урумів – тюркомовних греків українського Приазов'я. Представлено описи двох кодексів літургійного вжитку з церков Криму та Приазов'я XVIII–XIX ст. Рукописи за своєю структурою – типові для грецької церкви Євангелістарії з суботньо-недільними читаннями з Нового Завіту, перекладені на урумську мову, виконані караманлійським письмом.

Ключові слова: уруми, караманлійське письмо, переклади Нового Завіту, Крим, Приазов'я.

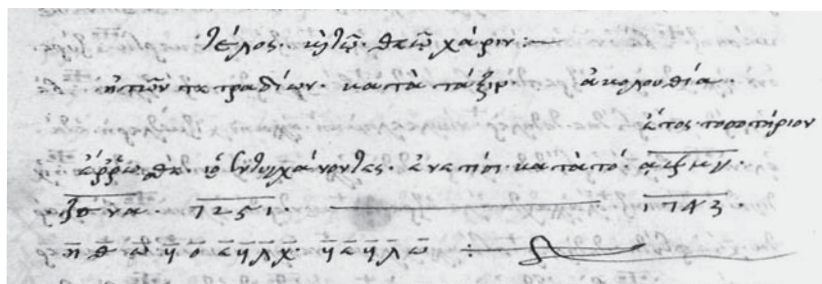
Среди материалов, поступивших в Киев в составе собрания Одесского общества истории и древностей (далее – ООИД), находятся два рукописных Евангелия, рассмотрение которых сопряжено с исследованием ряда научных проблем, постулированных лишь в последние десятилетия. Прежде всего, это проблема караманлийской культуры в самом широком смысле слова – как культуры тюркоговорящих православных христиан, большая часть которых отождествляла себя с ромеями, т. е. с греками [1]. Используя для письма греческий алфавит, тюркоязычные христиане создали собственную письменную традицию и успели в течение XVIII – начала XX вв. напечатать тысячи книг самых различных жанров и наименований [2]. Очевидно, что печатным изданиям должна была предшествовать (а позднее и сосуществовать с ними) определённая рукописная традиция, о которой мы почти ничего не знаем.

© Е. К. Чернухін, О. М. Гальченко, 2015

Другая очевидная проблема – это характер, язык и репертуар переводной литературы, как богослужбной, так и светской, в том числе научной. Наконец, упадок и гибель караманлийской культуры и, вместе с тем, сохранение по сей день её бывших носителей (урумов) как этнических и культурных изолятов требует рассмотрения проблемы адаптации их к новым условиям и, возможно, возрождения этой культуры в будущем.

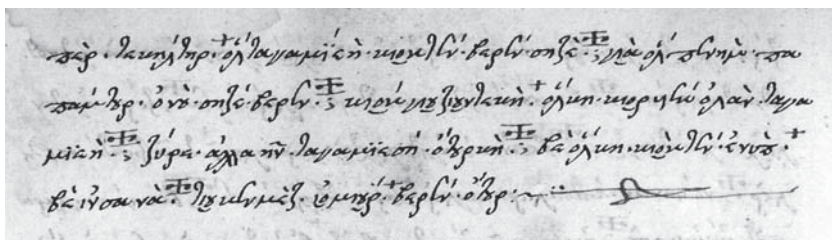
В качестве одного из первых шагов, предпринятых нами для решения названных проблем, рассмотрим подробнее те рукописные материалы, которые касаются тюркских переводов новозаветных текстов, использовавшихся в Крыму и в Северном Приазовье в XVIII–XIX вв.

Более ранним из двух доступных нам сегодня кодексов является список Евангельских чтений 1743 г. (ИР НБУВ, ф. 301, № 27Л). Об имени изготовителя и, возможно, заказчика или первого владельца, а также о времени окончания работы свидетельствуют две записи писца по-гречески. Первая из них, выполненная красными чернилами, находится в конце основной части Евангельских чтений на л. 107 об. Она гласит: «Τέλος. πασῶν. τῶν κυριακῶν. κ(αί) δεσποτικῶν. κ(αί) θεο | μητρικῶν. ἑορτῶν. κ(αί) πάντων. τῶν ἁγίων :- | ὁ δὲ γράψας. μιχαήλ ἱερέως. κ(αί) σακελάριος. κ(αί) τα | νῆν καράκωπα. ὁ ἐκ карасарιότης. | αψμν. 1743. ζσνα. 7251» [Окончание всех воскресных и господских, и богородичных праздников, и всех святых. Писал же Михаил, иерей и сакеларий, ныне в Каракобе, карасариот. 1743. 7251]. Запись не совсем точна – указания на чтения святым не вошли в первую и основную часть рукописи. Может быть, именно поэтому писцом была сделана вторая запись, на этот раз чёрными чернилами, на л. 145 об., уже после указаний на Евангельские чтения в дни чествования святых и на службах за упокой души: «Τέλος. κ(αί) τῶ θεῶ χάριν | ἡ τῶν τετραδίων. κατὰ τάξιν. ἀκολουθία. | ἔτος. το σοτήριον | ἔρρωσθε. ὑ ἐντυχάνοντες. ἐνετίσι. κατὰ τό. αψμν. | ζσνα. 7251. – 1743 | ηθωχοεχλχ. чечлω [βασιλειου ιειος]» [Конец и Богу благодарение, тетрадей по порядку последование. В год спасительный 7251–1743. Будьте здоровы, читающие. Василия иерея].



Синтаксически и орфографически несколько дефектные, записи писца, в действительности, не очень выделяются своей «безграмотностью» среди других подобных записей эпохи и сами по себе не позволяют судить о низком уровне его языковой компетентности. Вместе с тем, таврическое происхождение писца – из Карасу (= Карасубазар, ныне – г. Белогорск, Автономная республика Крым) – указывает на то, что его родным языком мог быть лишь один из местных диалектов. Тюркский это был диалект или греческий (румейский), мы не знаем. Но даже между греческим диалектом и литературным греческим того периода разница была огромна. Неясной остается принадлежность имени, прописанного в конце второй записи греческой литореей с несколько неожиданной ошибкой (автор не знал, как отобразить древнегреческий знак «λ» для передачи «р»?). Был ли указанный в тайнописи иерей Василий заказчиком рукописи или её покупателем, в какой церкви он служил, также остается неизвестным. Не совсем ясно и где именно изготовлено Евангелие. Упомянутый в записи топоним может указывать на одно из двух румейских поселений к югу от Карасубазара: на Аргин, иначе – Большую Каракобу, или на Каракобу – ещё южнее.

Почерк писца, мелкий и немного ломаный, в основном следует греческим письменным канонам своего времени и тем образцам караманлийского письма из Крыма и Приазовья, которыми мы располагаем. Так, в большинстве крымских и приазовских рукописей наблюдается частое употребление «конечной сигмы» во всех позициях, широкое использование древнего сокращения типа «стигма» (ς) для передачи сочетания «στ», а также почти исключительное употребление лигатуры Ϸ в качестве диграфа «ου». Особенности караманлийского письма в рассматриваемой рукописи следует признать регулярное употребление кириллической буквы «ш» для передачи тюркского «ş», введение буквы, напоминающую кириллическую «ч» или древнегреческую «коппу» (ϸ), «лежащую» своей верхней частью на строке, для передачи тюркских согласных «с» и «ç», достаточно последовательное выделение путём подчёркивания гласных в диграфах «ю», «ю» (в рукописи это подчёркивание похоже на кривую, связывающую две буквы) для передачи тюркских узких гласных «ü» и «ö», а также такое же подчёркивание йоты и следующей гласной в сочетаниях «ю». Писец обильно использует среднюю (или нижнюю) точку, а также точку с запятой (;) для разделения слов или лексических (синтагматических?) сочетаний. Последнее наблюдается и в его греческих текстах.



Ил. 1. ИР НБУВ, ф. 301, № 27Л, л. 145 об.

Диакритика представлена достаточно широко. Писец имеет определённые понятия об употреблении придыханий и ударений, но не придерживается канона, а скорее пытается его «отобразить». В связи с тем, что в локальных (крымских) тюркских диалектах ударными являются преимущественно последние слоги, то именно там, на первый взгляд, чаще проставляется грамматически правильное тупое ударение. Но по причине своей частоты оно распространяется и на другие ударные слоги, создавая в целом довольно запутанную картину. Облегчённое ударение (периспомени) в тексте встречается лишь над ударными «долгими» диграфами и гласными «η» и «ω», но эта последняя буква в урумских текстах неупотребительна (используется только в греческих вставках). Таким образом, отмеченными «периспомени» остаются лишь ударные гласные «η» и «ω». Употребление подписной йоты служит, по-видимому, лишь декоративным целям для оформления ударной омеги в греческом тексте. Запись чисел в их буквенной форме в основном правильна: после нижнего штриха, который писец, очевидно, путает с подписной йотой, следуют греческие буквы под титлом или арабские цифры.

Евангелие 1743 г. уникально по внешнему оформлению и по своей сохранности. Первоначально рукопись составляли нынешние л. 23–147, при этом л. 56 об.–57 об. остались незаполненными. Для письма использовалась западноевропейская бумага: тонкая, желтоватая, с филигранями в виде литер PR над виноградной гроздью или гербом (виноград под короной с литерами IR и PR). В начале XIX в. при переплетении кодекса были добавлены листы (1–22, 148–169) голубоватой бумаги фабрики Гончаровых, с водяными знаками в виде герба Гончаровых и литер с датами: 18 | МФАГ || 05; 18 | МФАГ || 05 – Клепиков (1959), № 323–325 – 1801–1802. Таким образом, в настоящее время кодекс насчитывает 169 листов размером 290x200 мм. Между современными л. 64 и л. 65 был вырезан лист без потери текста, т. е. ещё во время подготовки кодекса. Количество тетрадей

не определяется из-за особенностей последнего переплетения. Первоначальный счёт листов не сохранился, так как была обрезана значительная их часть. Фолиация карандашом выполнена уже в XX в. при инвентаризации рукописи. Рекламы писца проставлены последовательно в правой нижней части страниц. Поля текста в пределах 245x150 мм образуют по обеим сторонам листа две пары параллельных линий, проведённых вертикально путём давления каким-то заострённым предметом. Обычное количество строк на страницу – 25. Чернила черные и тусклые, кирпичного оттенка, красные в заголовках.

Внутреннее убранство рукописи довольно скромное и, по всей видимости, выполнялось самим писцом. Однообразные и довольно примитивные плетёнки на л. 23, 114, 121, 124, 130 об. и на л. 144 написаны чёрными и тусклыми красными чернилами. Более сложная плетёнка на л. 108 имитирует П-образные византийские заставки и выполнена только в красном цвете. Все плетёнки осложнены розетками в местах пересечения линий, внутренние поля заполнены изображениями крестов. Столь же безыскусны инициалы в начале разделов, выполненные теми же красными чернилами. Особенностью кодекса являются экфонетические знаки, также написанные красными чернилами. Знаки в виде простого креста или фигуры, напоминающей древнее написание буквы «Ξ», располагаются над строкой в месте предполагаемой паузы. Последний знак обычно сопровождается точкой с запятой (;) прямо под ним между словами текста.

Мы не знаем, каким было первоначальное внешнее оформление кодекса, и было ли оно вообще до переселения греков в Приазовье в 1778–1780 гг. Очевидно, однако, что весь книжный блок был тщательно обработан при последнем переплетении не ранее даты, проставленной в филигранях на добавленных при этом листах, т. е. не ранее 1805 г. Этот переплёт рукописи по-своему примечателен и достоин подробного описания, которое мы и прилагаем.

Доски с кантами и рантами обтянуты кожей коричневого цвета с красноватым оттенком. В настоящее время кожа местами потёрта, на верхней доске образовалась трещина, вдоль которой имеются утраты кожного покрытия. Незначительные утраты покрытия наблюдаются в местах крепления ремней застёжек на нижней крышке и на концах корешка. Вдоль корешка образовались сквозные трещины, в которые просматриваются пеньковые шнуры. При изготовлении переплёта блок, скорее всего, не перешивался, но в начале и конце рукописи были подшиты чистые листы (л. 1–22, 148–169). Подшивка чистых листов и крепление крышек к блоку произведены на пять тонких пеньковых шнуров, концы которых были растрёпаны и наклеены на обороты крышек. Блок заново обрезался,



*Ил. 2. ИР НБУВ, ф. 301, № 27Л.
Верхняя крышка переплёта.*



*Ил. 3. ИР НБУВ, ф. 301, № 27Л.
Нижняя крышка переплёта.*

обрезы золотились и гравировались растительно-цветочным орнаментом. Корешок глухой, закруглённый. Капталы плетёные на корешке в две нитки – белую и красную, последняя выгорела и приобрела бурый цвет. От капталов сохранились незначительные фрагменты кожаной сердцевины и нитки обшивки. Обороты крышек были выклеены голубоватой бумагой. В качестве форзацев использованы первый и последний листы блока. От застёжек сохранились только фигурные накладные шпеньки на верхней крышке и по два проржавевших гвоздя от ремней застёжек на нижней.

Переплёт рукописи (315x215x40 мм) отделан тиснением трёх видов. На верхней крышке и на корешке – тиснение золотом, на нижней – серебром со вкраплением тиснения золотом и слепого тиснения. На рантах – слепое тиснение. К сожалению, вследствие пересыхания кожи утрачены отдельные фрагменты золотого тиснения. Так, на верхней крышке утрачена (после 2005 г.) значительная часть средника. Схема расположения тиснения на верхней и нижней крышках идентична, различны только сюжеты средников. Вдоль краёв крышек идёт обрамление, в углах – сюжетные наугольники (евангелисты и их символы), в центре кибалковый средник: на верхней крышке – распятие с четырьмя предстоящими на фоне средневекового города, на нижней – Богородица на престоле.

На корешке вдоль бинтов оттиснуты дорожником двойные линии. Промежутки между бинтами заполнены цветочными басмами – одна в центре и четыре по углам. Вдоль рантов оттиснуты дорожником двойные линии.

Судя по убранству, Евангелие могло быть на престольным или служебным в одной из церквей Мариуполя или окрестных поселений. На страницах кодекса осталось много следов воска – характерных признаков церковного употребления.

О дальнейшей судьбе рукописи скупо повествуют другие записи. Так, 29 марта 1838 г. на л. 2 рукописи священник Хрисанф Котляров сделал следующую запись на местном тюркском диалекте, но почерком человека, учившегося писать за пределами местной письменной традиции: «Που Νασαατ κιατηνη κημντε Γιαζήκησα Γιαννίση | Γιαζμίση | Παναγία Ανανηνητηρ Μπου Κιατ Εβαγγελιον | 1838 σενετε Μαρτίου 29 | Ι(ερεβς Χρίσαντος | Κотліаров» [Кто бы эту священную книгу ни написал, ошибки записал. Пресвятой Матери это святое Евангелие. 1838 года марта 29. Иерей Хрисанф Котляров]. В этой записи заметно характерное употребление кириллической (или латинской) литеры «i» с верхней точкой вместо греческой «йоты» во всех позициях (в данном издании записи ей отвечает греческая литера с острым ударением).

Спустя четыре года другой житель Мариуполя, Елефтерий Темиров, оставил на первом листе кодекса менее критическую запись: «1842

σενετε μαρτιν 21 γιαζτιμ ουστουνε μπεν ελεфтер | τεμiρκοβ мπου εβανκελι παναγια εκλιε | σινιντιр туркиζασινετιр γιαζиси – | κιμ κη οχουσα αγναγир мπουμπαρεк | ιζογαπλaρινι – νε σοлеγир χρ(ιστός) εφεντιμηζ» [1842 марта 21 записал я, Елефтерий Темирков. Это Евангелие принадлежит церкви Богородицы, по-турецки написано – если кто прочтёт, познает благословенные ответы о том, что говорит Христос, Господь наш]. Почерк писавшего типичен для урумов Приазовья первой половины XIX в. по способу написания букв и по характерному отсутствию диакритических знаков.

Наконец, последним урумским читателем, в 1844 г. рискнувшим оставить в конце книги на л. 168 свою подпись, был некий Димитрий Георгиев: «1844 σενετε μαρτιν 24τε | Μπου εβaγγέλιω Μαριουπολη, παναγία εκλιεσινιν | τηρ Μπεν δημητρι γεοργιοβ γιαζτημ мπου | γιαζηγη» [1844 года марта 24. Это Евангелие принадлежит церкви Богородицы в Мариуполе. Димитрий Георгиев сделал эту запись]. Почерк писавшего позволяет предположить, что при обучении в школе он усвоил некоторые навыки написания прописных букв по типу кириллических (или латинских), но в целом его письмо также характерно для тюрко- и грекоговорящих жителей Приазовья XIX в.

Другие записи менее информативны, но также обыкновенны для той поры как по правописанию, так и по своей функциональной направленности. На л. 113 об. чёрными чернилами была сделана малограмотная запись Димитраки, сына Хаджипапа Гавриила: «ατζη. παπα. Βαβρηλην. ολουλου. διμiтраκι» [Хаджипапа Гавриила сын Димитраки]. Писавший плохо владел навыками письма, хотя использовал «точечное» разделение слов, почерпнутое, возможно, из этой же книги.

На л. 134 сделанная 10 октября 1773 г. запись неизвестного о грозе после полудня: «1773 οκτὸνβριοσοῦν – 10 – τὰ κοκ κουρλετή ουλεντεν. Σορα» [1773 октября 10 небо гремело после полудня].

Наконец, на л. 1 находится полустёртая запись рукой XIX в., копирующая несколько начальных слов тюркского текста: «Ὁλ ζαμαντά, χρiστός εφέντι τετή...» [Во время оно Христос Господь сказал...].

В 1909 г. священник мариупольского завода «Русский Провиданс» Григорий Митрофанович Чернявский через М. Н. Скабаллановича¹, своего давнего знакомого, передал Евангелие в Церковно-археологический музей при Церковно-археологическом обществе при Киевской духовной

¹ Выпускник КДА (1896), позднее известный славист и богослов М.Н. Скабалланович (1871–1931) с 1898 г. жил и работал в Мариуполе в качестве помощника инспектора Мариупольского духовного училища. В 1906–1918 гг. преподавал в КДА. В годы советской власти был осужден и умер в ссылке.

академии. Первое упоминание о рукописи встречаем в «Отчётах» Церковно-археологического общества КДА за тот же 1909 г. [3, с. 7]. В 1916 г. в каталоге А. Лебедева было опубликовано краткое описание Евангелия¹. В 1980-е годы текст рукописи рассматривал А. Гаркавец – известный лингвист-тюрколог, в связи с рядом исследований о языке приазовских урумов [4, с. 48–65]. Позднее фрагменты Евангельских чтений и отдельные записи в кириллической транслитерации были опубликованы в его книге «Уруми Надазов'я»².

Состав Евангелия в целом типичен для греческих кодексов типа *esk*³.

На л. 23–56 рукописи размещены Евангельские чтения на утренях и литургиях Страстной недели, Евангелия страстей, часов, утренней и вечерней службы в Великую субботу. Заголовок написан по-гречески и вполне соответствует аналогичным заглавиям в греческих кодексах: «*Τῆ ἀγία κ(αὶ) μεγάλη. β'. εἰς τῶν ὄρθρων. ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον. μζ'.*». Начало текста, естественно, по-тюркски: «*Օլ շամանտա. Խ(րիստ)ժ Էֆենտի; Բηθανիատա Գալիլի. Կո՛ւտ Զերիֆե. կիտե | ռիկեն. ա՛ւ օլտո՛ւ ...*» Кон.: «*... Բե՛ մալիմի՛ճ. օլսո՛ւն կի՛ պիլե՛սիիճ. քենտե. շիճի՛ հլենիմ. տա՛իմ; տլո՛ւն | Կլանո՛ւն. ա՛խի՛րո՛ւնա՛տա՛. ա՛մի՛ն.*».

Таким же образом оформлены и другие разделы, т. е. после традиционного греческого заглавия следует тюркский текст. Между этим первым разделом и следующим остались незаполненными л. 56 об.–57 об., на которых могли бы разместиться некоторые другие чтения Великой субботы или Светлого Воскресенья.

Л. 58–107 об. Чтения на вечерне пасхального Воскресенья, первой недели после Пасхи, субботние и воскресные чтения всего года до Вербного Воскресенья включительно. Внутри последнего раздела находятся также Евангельские чтения на всенощных службах первой недели Великого Поста. Заг.: «*Τῆ ἀγία. κ(αὶ) μεγάλη. κυριακή. τοῦ πάσχα. εἰς τῶν εσπερινόν. | ἐκ τοῦ κατὰ ἰωάννην. κεφάλαια ξε. α'.*» Нач.: «*Օլ շամանտա. Խ(րիստ)ժ Էֆենտի. ա՛խի՛ա՛մ. օլտո՛ւցո՛ւ կի՛πη. կի՛ւ | նի՛ւ. ա՛բօ՛ստոլո՛սլա՛ր. քի՛ր. Է՛բի՛ն. ի՛հի՛նտե. Կա՛պանտո՛ւլա՛ր...*» Кон.: «*Չի՛խտո՛ւլա՛ր. Խ(րիստ)ժ Էֆենտի՛նի. Կա՛րիշո՛սո՛ւնա՛ | | Շը՛րե. ի՛շի՛տիլե՛ր կի՛. քո՛ւ քե՛լո՛ւկ. իօ՛կմե՛տի. Է՛տի՛կի՛իչի՛ն.*».

¹ Приведем запись полностью: «27. (Муз. 954). Евангелие – апракос, на крымско-татарском яз. пис. греческими буквами. 1743 г., в лист, перепл. От свящ. Г. М. Чернявского чрез М. Н. Скабаллановича. Отч., 1909, 8» [3, с. 7].

² В кириллической транскрипции были изданы тексты, находящиеся на л. 68, 108–112 рукописи [6, с. 23–24, 613–616].

³ О составе греческих Евангелистариев см., например, последнее исследование К. Джордана [6].

Л. 108–113 об. 11 утренних Евангелий. Заг.: «*Εὐἀγγελιοῖα. τὰ ἐωθοινὰ
ια΄ | ἐωθοινον. α΄. ἐκ τοῦ κατὰ. ματθαῖον.*» Нач.: «*Ὁλ ζαμαντὰ. ὄν πῆρ.
ἀπόστολοσλάρ. βαρτηλάρ. γαλιλαίαγιά...*» Кон.: ... «*ζἀνἐτέρημ κῆ.
ποῦ τιουν | γιαῖ. σηγμαμάζουτου. ὄλ γιαζουλάρ. κιταπλάρ ἀμῆν.*».

Л. 114–144 об. Евангельские чтения на памяти различных святых.
Первое заг.: «*Μῆν σεπτέμβριος. ἀρχῆ. τῆς ἰνδίκτου. ἡτῆ του νέου ἔτους. |
κ(αἰ) μνήμη τοῦ ὀσίου. π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμῶν. συμεῶν. τοῦ στηλίτου. κ(αἰ)
ὑ σκύναξης (!) | τῆς ὑπεραγίας. Θ(εοτό)κου. ἐκ τοῦ κατὰ λουκᾶν γγ΄.*»
Нач.: «*Ὁλ ζαμαντὰ. Χ(ριστὸ)ς ἐφεντη. βαρτοῦ. ναζαρεττῆ. ὄл κῆ.
πεγιοук тиоукиоῦ. γεртῆ...*».

В этом разделе находятся чтения на следующие праздники:

сентябрь – св. Симеона Столпника, Рождество Богородицы, св. Иоакима и Анны, Поклонение Честному Древу Креста Господня, субботы и воскресенья перед Воздвижением Честного Древа Креста Господня, Воздвижение Честного Древа Креста Господня, субботы и воскресенья после Воздвижения Честного Древа Креста Господня, зачатие св. Иоанна Предтечи, преставление св. Иоанна Богослова, св. Григория Просветителя Армении;

октябрь – св. Димитрия Мироточивого;

ноябрь – св. бессребреников Космы и Дамиана, Собор Архангелов, св. Иоанна Милостивого, патриарха Александрийского, св. Иоанна Златоуста, апостола Матфея, Введение во храм Пресвятой Богородицы, св. апостола Андрея Первозванного;

декабрь – св. Варвары, св. Саввы Освященного, св. Николая Мирликийского, зачатие св. Анной Богородицы, св. Спиридона Чудотворца, пророка Даниила и трех отроков, св. Игнатия Богоносца, воскресенье св. протцев, субботы и воскресенья перед Рождеством Христовым, канун Рождества Христова, Рождество, Собор Пресвятой Богородицы, св. Стефана Первомученика, субботы и воскресенья после Рождества Христова;

январь – Обрезание Господне, Евангелия часов в канун Богоявления, Богоявление Господне, Собор св. Иоанна Предтечи, св. Григория Нисского, суббота и воскресенье после Богоявления, св. Антония Великого, св. Афанасия и Кирилла Александрийских, св. Григория Богослова, обретение мощей св. Иоанна Златоуста, св. Ефрема Сирина, обретение мощей св. Игнатия, Трёх святителей;

февраль – Сретение Господне, обретение главы св. Иоанна Предтечи;

март – сорока Севастийских мучеников, Благовещение Богородицы;

апрель – св. вмч. Георгия;

май – св. Иоанна Богослова, св. Константина и Елены, обретение главы св. Иоанна Предтечи;

июнь – св. Феодора Стратилата, рождество св. Иоанна Предтечи, св. ап. Петра и Павла, 12-ти апостолов;

июль – св. бессребреников Космы и Дамиана, св. Отцов IV Вселенского собора, св. Марины, св. пророка Ильи Фесвитянина, св. Анны, св. Пантелеймона Целителя, св. Георгия;

август – братьев Маккавеев, обретение мощей св. Стефана Первомученика, Преображение Господне, Успение Богородицы, обрезание св. Иоанна Предтечи. Кон.: ... «βὲ νὲ γατὰρ κη. νασαὰτ. βερτηλέρ. Чούμλεσηνή. πεγιάν. ἐττηλέρ. Χ(ριστὸ)ς ἐ | φέντηε.»

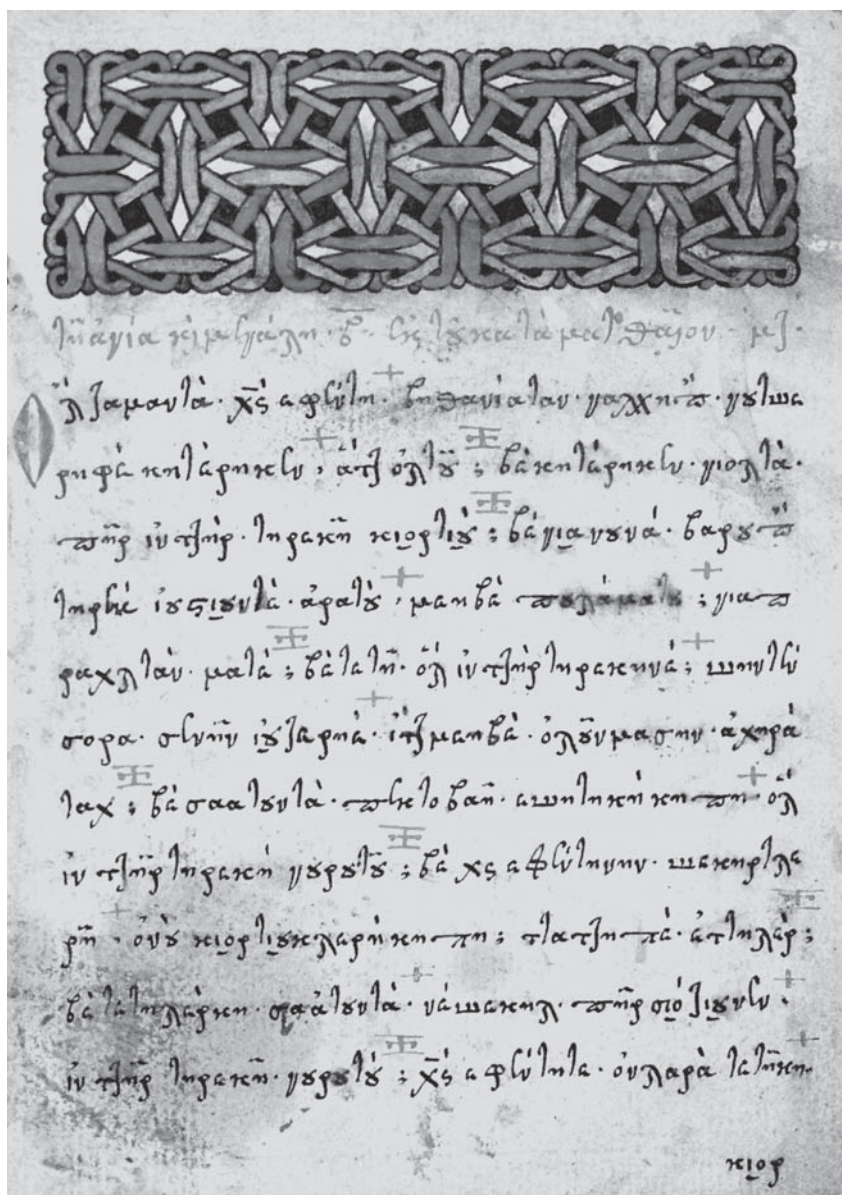
Заканчивается рукопись на л. 144–145 об. разделом с указаниями на Евангельские чтения на службах над усопшими. Заг.: «Εἰς κημηθέντας. κ(αί) λέγε. ἰο ὄν βούλαι. ἐκ τοῦ κατὰ ἰωάννην. ιε'.» Нач.: «Χ(ριστὸ)ς ἐφέντηε, κελέν. γιαουτουλαρά. ὄνλαρά. τετῆ. πατὰμ шηνητή. ἔ | теv. ἰшлέρ...» Кон.: «... βὲ ὄλ κη. κιοτέv. ἐvῆπ. | βὲ ἰvσανὰ. τιουκεvμῆζ. ἰῶμιοῦρ. βερτέv. ὄτουρ.»

Следующий кодекс (ИР НБУВ, ф. V, № 3738) значительно уступает первому по оформлению и создавался уже после переселения в Приазовье, т.е. после 1780 г. В настоящее время в рукописи 195 листов (л. I–IV вставные, чистые; литературный 118а, пропущен л. 113) размером 200х155 мм. Между л. 190 и 191 находится нумерованный фрагмент утерянного листа. На лицевой стороне фрагмента, на нижней половине, сохранился инициал «O».

Рукопись реставрировалась в конце 60-х или в самом начале 70-х гг. XIX в. При этом были заменены или добавлены л. 24, 75, 87, 88 с полным восполнением текста. На л. 114–117, в верхних половинах листов (около 8-ми строк), были подклеены по диагонали полоски бумаги с допиской недостающих букв и слов.

Бумага основного блока – грубая, зеленоватая, российского производства. Филиграни: герб Ярославской губернии (тип 8) | ЯМВСЯ | 1791/1792 – Клепиков (1959), № 731 – 1791–1807 гг.; БОФЕБ | 1791/1798 – Клепиков (1959), № 97 – 1794 г. На добавленных во время реставрации листах почтовой бумаги – штемпель компании Угличской фабрики: Клепиков (1959), № 97 – 1862–1868, 1875 гг. Из этой же бумаги были вырезаны полоски или кусочки для подклейки повреждённых листов. В настоящее время в рукописи 33 тетради: I⁵, II–IV⁶, V⁵, VI⁷, VII⁵, VIII–XII⁶, XIII⁴, XIV–XIX⁶, XXII⁶, XX⁷, XXI–XXXII⁶, XXXIII². Первоначальный счёт тетрадей (сигнатуры) не сохранился.

Поле текста колеблется в пределах 160х110 мм. На страницах размещается по 16 строк. Чернила основного текста чёрные. Для заголовков,



Ил. 4. ИР НБСВ, ф. V, № 3738, л. 119.

инициалов и экфонетических знаков использовались красные и малиновые чернила (типа «кармин»). Заставка в виде балканской плетёнки на л. 119 выполнена чёрными чернилами и раскрашена красной и жёлтой красками. На л. 180 об. находится простая плетёнка с розетками, сходная с плетёнками Евангелия 1743 г., выполненная чёрными чернилами с последующей закрашкой внутренних полей красными. Рекламы писца находятся в нижнем правом углу каждого листа. На добавленных при реставрации листах находится текст, также записанный чёрными и красными чернилами в соответствии с протографом, но свидетельствующий о другой, более поздней, караманлийской традиции. Основные её отличия состоят в наличии верхних точек над греческими глухими согласными «к», «т», «п» для передачи тюркских звонких «g», «d», «b»¹.

В рукописи встречаются правки рукой писца и других лиц, в частности редакционного или лексического характера с переводом на другой тюркский диалект или в иную правописную норму². Так, на л. 91 над греческим словом в заглавии Евангельского чтения дописано по-русски: «блуднаго», на л. 95 той же рукой в тексте чтения над одним из слов дописан его перевод: «адъ».

Первичная пагинация арабскими цифрами была выполнена писцом чёрными чернилами в верхнем левом углу оборотов листов. При переплетении она была почти везде срезана и сохранилась лишь на отдельных листах: л. 79 об. – «[1]60»; л. 93 об. – «188»; л. 95 об. – «[19]2»; л. 99 об. – «200»; л. 159 об. – «320»; л. 191 об. – «384».

Последующая пагинация была сделана коричневыми чернилами, но доведена лишь до с. 353 (л. 181). В этой последней нумерации много исправлений и ошибок уже после пятой страницы рукописи: неправильный счёт, пропуски, повторы и т. п. Нумерация страниц происходила уже после утраты листов, восполненных позднее, при реставрации.

Последняя пагинация сделана карандашом в отделе рукописей, при этом был пропущен счет л. 113. На многих страницах рукописи сохранились следы свечного воска, особенно в местах, читаемых на Страстной неделе.

Как и в предыдущем кодексе, греческий текст последовательно прописан в заглавиях основных разделов в виде указания на счет субботних и воскресных дней, в именах Евангелистов и главах, тогда как основной

¹ Об особенностях караманлийского письма по материалам печатных изданий см.: Miller M. G. The Karamanli-Turkish texts: the historical changes in their script and phonology. 1974. Unpublished PhD thesis.– Indiana University, Indiana. – XI+221 p.

² Язык евангельских чтений, качество перевода и его стилистические особенности будут рассмотрены в отдельном исследовании.

текст является переводом на урумский. Тексты Евангельских чтений практически идентичны текстам каракубского Евангелия 1743 г., но выполнены в несколько другой фонетической редакции, иначе структурированы, в частности отсутствуют чтения святым. Вместе с тем, кодекс содержит отдельные чтения, не представленные в Евангелии 1743 г.

Сохранившиеся маргинальные записи поздние и, по всей видимости, были оставлены уже при «второй» жизни рукописи после ее реставрации. Так, на вставном л. IV записаны с ошибками несколько слов из пасхального тропаря по-гречески: «την αναστασης σου χριστε, Αγγελος». Остальные записи сделаны по-русски. Две из них отмечают принадлежность книги приазовским церквям. Одна из записей, на л. 192 об., заретуширована и, вероятно, предшествовала во времени второй записи: «Принадлежность | Петропавловской церкви | 1870 года Марта 31 числа». Позднее появилась запись на л. I: «Принадлежность церкви Кириа | киевской Селенія Стылы | Куплена на сумму 5 руб. | изъ церковных денегъ | церковнымъ Старостою | Саввою Гудиновымъ». На л. 192 об. находится неясная по своему смыслу запись: «Переводъ съ русскаго | Проповедь на турецк [нрзб.] | языкъ». Возможно, это неверная атрибуция, записанная при передаче Евангелия в ООИД. На нижнем поле л. 1 находились две строки текста, записанные рукой XIX в., видимо, по-русски, но текст выцвел, или был стёрт, и не читается. На той же странице на правом поле неясная тюркская пометка: «ол палл [...]».

На обороте верхней крышки карандашом проставлена дата: «1871 года | Марта 12 дня». Наконец, на л. I об. рукой XX в. проставлена оценка рукописи: «3 р.».

Переплет рукописи (210x155x55 мм) достаточно скромный, выполнен после её реставрации в конце 1860-х гг. или, во всяком случае, не позднее марта 1871 г., в типичной для того времени манере. При этом книжный блок расшивался, а фальцы тетрадей укреплялись полосками белой бумаги без филигранных. После реставрации листов тетради были заново сшиты на четыре врезных шнура и обрезаны. При обрезке блока были местами срезаны нумерация листов, отдельные элементы украшения по верхнему обрезу, а также записи на полях рукописи. Был изготовлен новый переплёт с крышками из картона, покрытыми тиснёной бумагой чёрного цвета с уголками и корешком из кожи малинового цвета. В настоящее время переплёт местами сильно потерт. На нижней крышке от покрытия остался лишь фрагмент, кожа на корешке и уголках также потёрта. Капталов не было. Обрезы окрашены синим крапом. Корешок переплёта глухой, несколько деформирован. Форзацы прошивные, из бумаги того же качества, что и реставрированные листы рукописи. Свободный лист нижнего

форзаца утрачен. На корешке и на крышках вдоль корешка первоначальное тиснение золотом, потемневшее и местами потёртое, приобрело со временем чёрный цвет. Поперёк корешка находятся три фальшивых бинта, представляющие собой орнаментальную ленту (дорожник, ограниченный снизу и сверху элементами орнамента). Подобные ленты оттиснуты также по краям корешка. Края кожи, заходящие на крышки, также украшены продольными полосами, сделанными теми же инструментами.

На верхней крышке и л. I об. красным карандашом в круге проставлено число 79, а на л. II фиолетовыми чернилами нанесено число 49198 – характерные пометы на рукописях ООИД, хранящихся в ИР НБУВ. На л. I об. и нижней крышке простым карандашом проставлен шифр «греч. 28», очевидно, промежуточный шифр рукописи уже в Киеве, до возвращения её в изначальный фонд. Поступление рукописи в ООИД следует связывать с передачей туда материалов, собранных Николаем Репниковым (1862–1940) в Приазовье летом 1914 г., а наиболее вероятным последним владельцем Евангелия являлся Алексей Трифильев, потомок мариупольского протопопа Трифиллия Карацоглу¹. Но прямых подтверждений этому не сохранилось².

Содержание рукописи, как и предыдущей, также достаточно обычно для кратких Евангелистариев типа esk. Однако структура кодекса иная, отсутствуют и указания на чтения святым.

Л. I. Евангельские чтения на пасхальной литургии. Сохранилось лишь окончание чтения, так как предшествующий лист утрачен: «... ἰοϋϑουρου ζυρε τζαγηροϋπ. тер ητη, βε ποϋτουρ ол ση | ζε. тетη κήμ, пенήμ ἀρτημά κελέν ποϋτουρ, βε | пенήμ ἰοκουμε ὀλτοϋ. βε ζυρε πεντέν ἔβελ βά | ρουτου, βε ονοϋν ταμαμουντάν. пηζ τζούμλεμηζ, паχ | шηш оϋζερηνέ. паχшшш алтоϋχ. ζυре νόμος μου | санηη σепепηητην βερηληтῆ, ἄμα паχшшш ση | вен. киортζεκлик. ἰνσάν ηтζηηην ὀланτάν ἰοτιουροϋ ὀ | лонтоϋ.».

Л. 1–97 об. Чтения на вечерне пасхального воскресенья, первой недели и далее субботние и воскресные чтения до Сырного воскресенья. Заг.: «Тῆ ἀγία κ(αί) μεγάλι κυριακῆ, | ἐσπέρας, ἐκ τοῦ κατὰ ἰωάννην κεφ. ξ´.

¹ Трифиллий (Триандафил) Карацоглу (1728 — начало XIX в.) рукоположен в священнический сан в 1759 г. и почти до конца своих дней был правой рукой предстоятелей крымской, а позднее «приазовской» греческой епархии. Алексей Трифильев (1878—?) известен своей активной позицией в борьбе с обновленчеством в годы Советской власти, за что был трижды осужден и отбывал наказание на Соловках. Время и место его кончины неизвестно. Причислен к лику новомучеников и исповедников Русской православной церкви [7, 222].

² В статье В. Латышева, посвящённой истории г. Мариуполя, мы находим лишь самую общую характеристику рукописей, поступивших от Алексея Трифильева через Н. Репникова [8, 45].

έ. ά.» Нач.: «Όλ ζαμαντά Χρ(ιστός) εφέντη. άχσιάμι όλτουγοϋ κηπη. | χαντανοϋν ιπτητακῆ κουνου, άποστολοσλάρ. πῆρ | έβῆν ιτζηντέ. γαπαντουλάρ...» (= тексту на л. 58 Евангелия 1743 г.). Кон.: «...ζύρε | μαλουούζ νέρετέ ησε. βέ γιουρεκηζτε. όντά όλσά κε | ρεκ.» (= тексту на л. 97 об. Евангелия 1743 г.). На л. 96 об. находится следующая редакция молитвы «Отче наш»¹: «ά κιοκτέ. όλαν πη | ζῆμ παπαμουζ. άζῆζλενσήν. севнῆν атоϋν; пηζέτε. | келсῆн. севнῆн патηшаχλουгоϋн; όλκη. севнῆн. теστηρηн. | κιοκτέ νέ шекῆл ἡсέ. ποϋ шекῆл. γεрте те όλсоϋн; | ёр κιονν. пηζέ. βερτηкῆн. ναφαγή. πέκουντε. βέρ | пηζέ; βέ άφ έγλέ пηζῆμ. κιονναχλαρομουζοϋ; νέ | шекηл. βέ пῆζτε. άφ έτέρηζ, όλ пηζέ. соϋтζ έτέν. | σουтлароноϋ; βέ пηζῆ. γιαχлаш тоϋрма. φεναλου | γά. γιά γουртаρ пηζῆ. γιαραμαζтан; ζύρε севнῆнτηр. | патηшаχлоϋк. βέ γουβэт. βέ ζηννэт. όλουνάν таη | ма. άμήн.»

Л. 97 об.–103 об. Чтения на всенощных службах первой недели Великого поста. Заг.: «Εὐαγγέλια. ἀναγινωσκόμενα. εἰς τὰς πανν | χίδαζ. τῆς πρώτης. ἑβδομάδος, τῶν νηστει | ὠν. τῆ. β'. ἑσπέρας. ἐκ τοῦ κατὰ λουκᾶν. ρε'.» Нач.: «Χ(ριστός) εφέντη τετῆ. σαχῆн аλтанмаγιά σουуζ, ζύре | τζόχ атамлάρ. пенῆμ атама келϋп, βέ теσε | лёр керек пенῆμ...» (= тексту на л. 98 Евангелия 1743 г.). Кон.: «... βέ σιοζιομιοϋ. ёптζέ. тгкле | сеῆζ, ёрнέκη. моруат. ётϋп. ιστεσεῆζ; σηζέ βερηл | се керек.» (= тексту на л. 100 об. Евангелия 1743 г.).

Л. 103 об.–118а об. Субботние и воскресные чтения Великого поста, субботы Лазаря и Вербного воскресенья. Заг.: «Σαββάτω. πρώτη. | τῶν νηστειῶν. ἐκ τοῦ κατὰ μάρκον.» Нач.: «Όλ ζαμαντά Χ(ριστός) εφέντη. τζουμαέ. ёрттесῆ. ёкпн | лерῆн. ιτζηнтен. кетζέρηкен; βέ пашлаτουлάρ. | шекηртлериῆ, γιοлта кезῆп. портáη. пашла | роϋ. тэф шιοуροϋп, βέ ёллерῆннен. ό βαλαῆп | γερлέρητη...» (= тексту на л. 100 об.–101 Евангелия 1743 г.). Кон.: «... Χ(ριστός) εφέντη | νηн γаршешоунá; ζύре ισηпηлέρ κη. ποϋ πεγιοϋк | ιοκμεтῆ. ётпη κῆ ηтζηн.» (= тексту на л. 107–107 об. Евангелия 1743 г.).

Л. 119–49 об. Чтения Страстной недели. Заг.: «Τῆ ἀγία κ(αι) μεγάλη. β. ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον. μζ'.» Нач.: «Όλ ζαμαντά. Χ(ριστός) εφέντη. Βηθανίαταν. γαλχηῆп. γουт ше | ρηφῆ κηтέρηкен, άтζ όλтоϋ; βέ κηтέρηкен. γιοлта. | πῆρ ινтζῆр. τηрекῆ κιορτιοϋ...» (= тексту на л. 23 Евангелия 1743 г.). Кон.: «... βέ κιοτιουριοϋп. теслῆμ ётпηлёр, | понтиос пилáтос άκημῆн ёлινέ,» (= тексту на л. 36 Евангелия 1743 г.).

¹ Переводы молитвы «Отче наш» на тюркские языки составляют отдельную тему для исследования. Известны работы, посвященные урумским переводам молитвы. Самая первая была издана в 1961 г. в Афинах. Ее автор, известный греческий тюрколог И. Памбукис, представил 12 текстов молитвы с комментариями [10].

Л. 149 об.–178. Евангелия Страстей. Заг.: «*Εὐάγγελιον. α΄. τῶν ἀγίων παθῶν | ἐκ τοῦ κατὰ ἰωάννην.*» Нач.: «*Χ(ριστὸς) εφέντη. κεντῆ шекηртлєρηнè тетῆ κη; ἰνσὰν | ητζην. ἰνσὰν ὀλὰν, шῆντη μετ ὀλουнту...*» (= тексту на л. 36 об. Евангелия 1743 г.). Кон.: «*...βαροῦπ πεκ | τζηлèρῆнєν. пηлè; μεζαροῦн ташннòу, меоῦрлє | ὕп σουγοῦρια πεκκлетηлèр*» (= тексту на л. 48 об. Евангелия 1743 г.).

Л. 178 об.–180. Евангельские чтения на вечерне Страстной субботы. Заг.: «*Τῶ ἀγίῳ κ(αὶ) μεγάλῳ. σαββάτῳ ἑσπέρας. εἰς τ(ὴν) λει | γίαν (!). ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον. ρυβ΄. α΄. ριε΄. κη΄.*» Нач.: «*Вè χὰтζαν κῆ. пашлатῆ, τζὰн γєрлєрῆ. àтζηлμαγιά; | àφτανοῦн ἴπτιτακῆ кουνοῦ; κєлтῆ μαρία ἠ μαγδαλη | νῆ...*» (= тексту на л. 55 Евангелия 1743 г.). Кон.: «*... βè μαλημηῆζ. ὀλοοῦн κη. пηлèσηηζ, | пέντε σηζῆ ηлєν пηлèημ. τὰημα. тουνγῶνῆн àχη | ροунὰ таχ àμην*» (= тексту на л. 56 Евангелия 1743 г.).

Л. 180 об.–192. Утренние Евангелия. Между современными л. 190 и л. 191 находится остаток вырванного листа с окончанием 10-го и началом 11-го чтения: л. 190 об: «*τζηπλὰχ | ἠτοῦ*»; л. 191: «*τζαν γιὰσητηн κεντῆн γουшанοῦп.*» Заг.: «*Εὐάγγελια. α΄. ἑωθινὸν, ἐκ τοῦ κατὰ ματθαῖον. ρις΄.*» Нач.: «*Ὁλ ζαμαντὰ Χ(ριστὸς) εφєντηнн. ὄн пῆр шєкєртлєрῆ, βαρτη | λὰρ γαλιλαιάγιά; ὀлкη. Χ(ριστὸς) εφέντηнн. σημαρлатουγòу, | таγῆн ἰουστῶнè. тζηχτουχларòу κηпη...*» (= тексту на л. 108 Евангелия 1743 г.). Кон.: «*... ἕкер тζòумлєсῆ. | γιαζουλὰητου, ζὰн èтèρημ κῆ, ποῦ тῶнγῶ àσηρμὰ | ζοутου; ὀл γιαζουλὰн. κηтапλάρ àμῆн*» (= тексту на л. 113 об. Евангелия 1743 г.).

История обеих рукописей была бы неполной без следующих двух замечаний. Прежде всего, следует сказать, что в ИР НБУВ в ф. 72 под № 28 хранятся 6 листов тонкой желтоватой почтовой бумаги без водяных знаков размером 195x150 мм с греческим текстом второй половины XIX в., представляющем отрывки из Евангельских чтений. Листы сшиты в две тетради, во второй утрачены два листа. Поле текста 180x135 мм с разлиновкой твёрдым заострённым предметом под 19 строк. Чернила коричневые и красные в заглавиях, инициалах и экфонетических знаках. На л. 5 очевидна смена пера, чернил, и далее отсутствуют инициалы. Почерк писца тождествен почерку на листах, добавленных в описанное выше Евангелие (ф. V, № 3738) после его реставрации. Писавший был хорошо информирован о современных ему правилах караманлийской письменности (в Османской империи) и использовал верхнюю точку для различения глухих и звонких согласных.

Содержание фрагментов следующее:

Л. 1–2. Чтения Евангелия от Матфея на литургии в день Рождества Христова. Заг.: «*ἠ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ κυρίου κ(αὶ) θεοῦ κ(αὶ) |*

σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὴν λυτουργίαν. ἐκ ἰ τοῦ κατὰ Ματθαίου.» Нач.: «Χ(ριστὸ)ς ἐφέντηνην τογτουγοῦ ἰουδαία ταραφηντά βη ἰ θλεεμτέ. ἡρώδη πατησαγὴν κιουνλερηντέ. ὅλ ἰ ζαμαντά...» Кон.: «...για γάιρη γιολτάν ἀϊρηλήп ἰ χεντή μεμλεχετлерηνὲ βαρτηлάρ». Такой же текст находится на л. 128 об.–129 Евангелия 1743 г.

Л. 2–3 об. Чтения на литургии в день Обрезания Господнего. Заг.: «ἡ περιτομή τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὴν ἰ λειτουργίαν. Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκάν.» Нач.: «Ὁλ ζαμαντά τοντουлέρ тζοпанлάρ, Ἀλλαχά ἰ шούкр ἐтћп мѣт ἐтћлѣр...» Кон.: «Вѣ ἰ Χ(ριστὸ)ς ἐφέντη ὁсоῦп кιαμήл ἡтћ ἡлһмѣ паχшһиѣ, ἰ Ἀλλαχтάν βѣ ἰσανά» (= тексту в Евангелии 1743 г. на л. 130 об.–131).

Л. 5–5 об. Чтения из Евангелия от Иоанна на пасхальной литургии. Заг.: «Тῆ ἀγία καὶ μεγάλη Κυριακὴ τοῦ Πάσχα ἰ εἰς τὴν λειτουργίαν, ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἰ Καίφαλέω πρώτη.» Нач.: «Ἰπτηтатάν βάρетη ἀλλαγὴν σοζιоῦ. ὁζ ἀλλάχ ἰ ἡлѣн мпирлћк ηтћ. βѣ ὁл ὁζ. χαχ тарафουνтάν ὁлтоῦ. ἰ ζύре мпоῦ сиόζ ἀλλάч ηлѣн мпһрлћк итћ...» Кон.: «... ζύре νόμος мousανήн σεπεпћ ἡнѣн βѣрилтћ ἰ [ἄμ]α мπαχшшһиһнѣн. кертцеклћк ἰнсан ἡтцћн ἰ [ἰнса]нтάν ὁтиоῦρου ὁлουνтου». Это чтение отсутствует в рукописи 1743 г., но окончание его сохранилось в Евангелии № 3738 на л. 1.

Несмотря на отсутствие на листах фабричного штампа, исходя из их качества, можно предположить, что они соответствуют тем, которые были использованы для реставрации Евангелия № 3738. Более того, их содержание, как видим, отчасти «подходит» для расширения упомянутого кодекса, в частности его первой, утраченной, части. По какой причине листы не были использованы по их вероятному предназначению, неизвестно. Однако на них также сохранились следы свечного воска, что указывает на их дальнейшую функциональность.

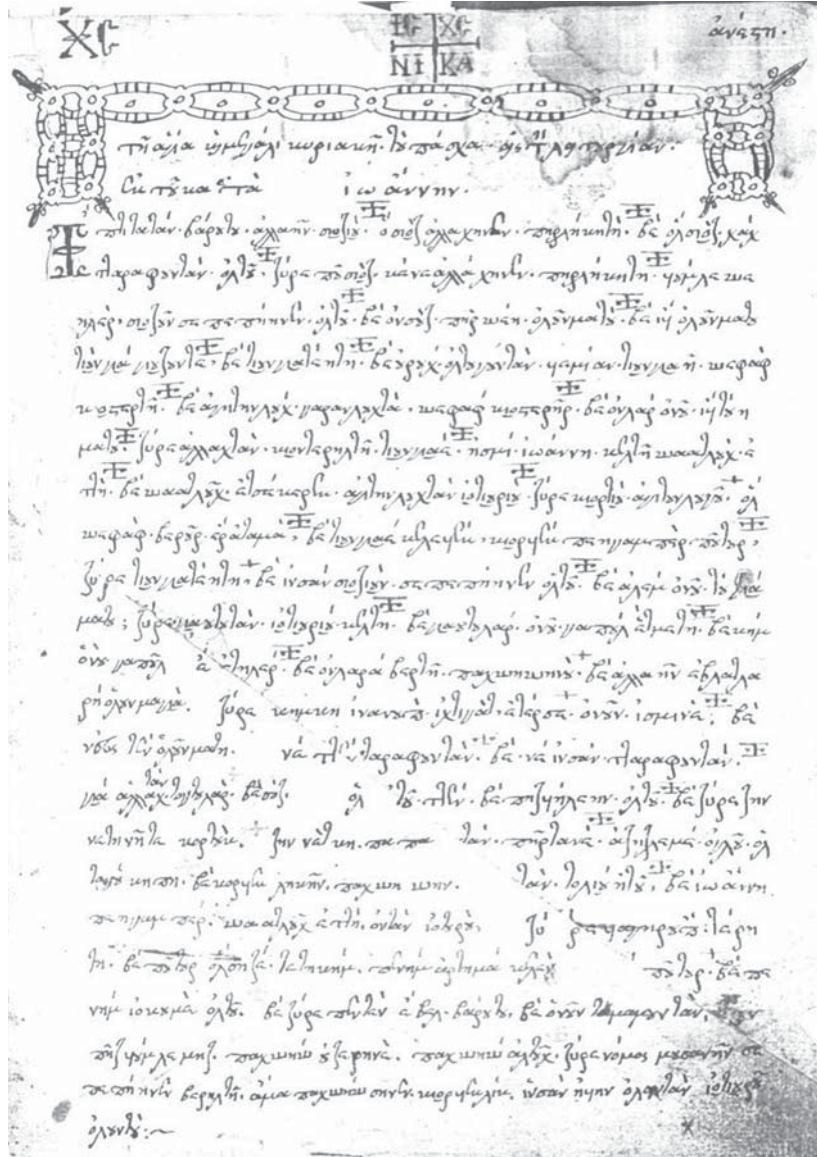
На маленьком отрывке бумаги, хранящемся вместе с фрагментом, записаны определение содержания рукописи, подпись Б. Л. Фонкича от 28 сентября 1972 г., а также её старый, промежуточный, шифр в отделе рукописей: «греч. 32». Вместе с тем, современный учётный номер рукописи совпадает со старым промежуточным шифром рукописи № 3738, что позволяет предположить их совместное в прошлом хранение и, таким образом, поступление из одного источника – собрания рукописей ООИД.

В «деле» рукописи хранятся также пронумерованные как л. 7–10 листы писчей бумаги размером 110x175. На л. 7, 8, 9, 10–10 об. находятся записи рукой XX в., выполненные чернилами и карандашом, с перечислением нескольких западноевропейских изданий с указаниями на тома или выпуски: «*Annuaire des deux mondes*» за 1857–1858, 1867–1868, 1869–1870 гг.,

«*Annales médico-psychologique*» за 1875–1876 гг., «*Ανάπλασις*» за 1892–1895, 1900, 1903–1908 гг., «*Εκκλησιαστικὴ Ἀληθεία*» за 1885–1908 гг. с приложением «*Κανονικαὶ διατάξεις*» за 1888–1889 гг. Речь идёт, скорее всего, о наличии определенных изданий и выпусков в какой-то библиотеке (возможно, ООИД). Источником поступления фрагмента ф. 72, № 28 в ООИД были, судя по всему, те же материалы Н. Репникова, иначе говоря, архив Трифиллия Карацоглу. Тексты рукописи ф. 72, № 28 были полностью изданы в кириллической транслитерации А. Гаркавцом [5, с. 553–554].

Второе замечание касается в большей степени первой из описанных рукописей. Несколько лет назад к нам поступила просьба атрибутировать несколько караманлийских рукописей из числа хранящихся в частных руках где-то в Приазовье. На одной из представленных фотографий изображение Евангельских чтений на пасхальной литургии (см. ил. 5), а на другой – несколько маргинальных записей.

Почерк писца основного текста тождествен почерку изготовителя рассмотренного выше Евангелия 1743 г. Из трёх маргинальных записей две были составлены той же рукой. Одна из них датирована и подписана известным нам Михаилом из Карасу: «*Μιχαὴλ ἱερέως σακελάριος καὶ δοῦλος ἀμαρτολός. Ἰ ἐπροσκύνησα τοῦς ἁγίους τόπους. ἔτους 1757 ἢ τῶν ἁγίων τάφων ἀργῆν карапа (!):*» [Михаил, иерей сакеларий и раб грешный, поклонился святым местам Святых гробов. Аргин Каракоба. Год 1757]. Год был записан первоначально с ошибками и исправлениями в последней цифре. Возможно, писавший не был уверен в точности даты. Затем, увидев, что получилось, обвел цифры линией снизу, создав подобие картуша, и переписал начисто справа 1757. Другую ошибку он допустил в написании названия селения: *карапа* вместо *каракопа*. Но для нас важнее первая часть этого составного названия, так как теперь мы можем заключить, что Евангелие 1743 г. было также изготовлено в Аргин Каракубе. Находящаяся выше запись той же рукой была сделана, естественно, раньше посещения Михаилом Иерусалима. Судя по содержанию – во время переписки основного текста, и представляет собой указание-пожелание читающим. Вот эта запись: «*ποῦ τοῦρτζα ἐναγγέλιωσου ὀκουμαὰ ἰστεσέν. ἵπτιτα ποῦ ἰοῦч ἢ γιὰζουῆ. ἰοκρένσῆν. σάατουρ ποῦ шὰ. сὰχτουρ ποῦ шὰχ. тζάк ἢ тоур ποῦ чὰ. тζὰχτουρ ποῦ чὰх. тζέτтр ποῦ чцá:*» [Если это турецкое Евангелие читать пожелаешь, вначале эти три (!) записи изучи: здоров сей владыка...]. Как несложно догадаться, писец хорошо осознавал ожидающие читателей трудности из-за отсутствия чётких правописных норм и постарался смягчить «удар», предлагая изучить четыре варианта написания одного и того же выражения.



Ил. 5. Евангельские чтения. Первая четверть XVIII ст.
Писец Михаил из Карасу.

Список использованных источников

1. Clogg R. A Millet within a Millet: the Karamanlides // *I Kath'imas Anatoli: studies in Ottoman Greek history* / Clogg R. – Istanbul : The Isis Press, 2004. – P. 387–410. [Analecta Isiniana: 77].
2. Salaville S., Dalleggio E. Karamanlidika. Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque imprimés en caractères Grecs. / S. Salaville, E. Dalleggio. – Vol. I. : 1584–1850. – Athènes, 1958. – XI+325 p.; Balta E. Karamanlidika. Additions 1584–1900. Bibliographie analytique / E. Balta. – Athènes, 1987. – 285 p.
3. Лебедев А. Рукописи Церковно-археологического музея Императорской Киевской Духовной Академии / А. Лебедев. – Т. 1. – Саратов, 1916.
4. Гаркавец О. М. Уруми Надазов'я / О. М. Гаркавец // *Східний Світ*. – № 2. – 1993. – С. 48–65.
5. Гаркавец О. М. Уруми Надазов'я. Історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки / О. М. Гаркавец. – Алма-Ата : Український культурний центр, 1999. – 624 с.
6. Jordan C. R. D. The Textual Tradition of the Gospel of John in Greek Gospel Lectionaries from the Middle Byzantine Period / Christopher Robert Dennis Jordan. – Unpublished PhD the-sis. – University of Birmingham, 2010. – 634 p.
7. Miller M. G. The Karamanli-Turkish texts: the historical changes in their script and phonology / M. G. Miller. – Unpublished PhD thesis. – Indiana University, Indiana, 1974. – XI+221 p.
8. Дамаскин (Орловский), иеромонах. Мученики, исповедники и подвижники благочестия Российской Православной Церкви XX столетия : жизнеописания и материалы к ним. – Кн. 1. – Тверь, 1992. – 238 с.
9. Латышев В. К начальной истории города Мариуполя / В. Латышев // *Записки Одесского общества истории и древностей*. – Т. 32. – Одесса, 1915. – С. 42–64.
10. Παμπούκης Ι. Τ. Πετεριμίτζ: ὀλίγαι λέξεις ἐπὶ τῆς συνθέσεως τῶν θρησκευτικῶν βιβλίων τῆς τουρκοφώνου ἑλληνικῆς φιλολογίας / Ι. Τ. Παμπούκης // *Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας*. 1. – Ἐν Ἀθῆναις, 1961. – 27 σ.

References

1. Clogg, R. (2004). A Millet within a Millet: the Karamanlides. In *I Kath'imas Anatoli: studies in Ottoman Greek history* (pp. 387–410). Istanbul: The Isis Press. [In English].
2. Salaville, S., Dalleggio, E. (1958). *Karamanlidika. Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque imprimés en caractères Grecs. I. 1584–1850*. Athènes. [In French]; Balta, E. (1987). *Karamanlidika. Additions 1584–1900. Bibliographie analytique*. Athènes. [In French].
3. Lebedev, A. (1916). *Rukopisi Tserkovno-arkheologicheskogo muzeia Imperatorskoi Kievskoi Dukhovnoi Akademii* [The manuscripts of the Museum of Church Archaeology of the Imperial Kiev Theological Academy] (Vol. 1). Saratov. [In Russian].

4. Harkavets, O. M. (1993). Urumy Nadazovia [The Urums of the Northern Azov Sea region]. In *Skhidnyi svit* [The Orient world], 2, pp. 48–65. [In Ukrainian].
5. Harkavets, O. M. (1999). *Urumy Nadazovya. Istoriiia, mova, kazky, pisni, zahadky, pryslivia, pysemni pamiatky* [The Urums of the Northern Azov Sea region. History, language, tales, songs, puzzles, proverbs, written monuments]. Alma-Ata: Ukrainyskyi kulturnyi tsentr. [In Ukrainian].
6. Jordan, C. R. D. (2010). *The Textual Tradition of the Gospel of John in Greek Gospel Lectionaries from the Middle Byzantine Period* (Unpublished PhD dissertation). University of Birmingham, United Kingdom. [In English].
7. Miller, M. G. (1974). *The Karamanli-Turkish texts: the historical changes in their script and phonology* (Unpublished PhD dissertation). Indiana University, Indiana, USA. [In English].
8. Damaskin (Orlovskii). (1992). *Mucheniki, ispovedniki i podvizhniki blagochestiia Rossiiskoi Pravoslavnoi Tserkvi XX stoletiiia. Zhizneopisaniia i materialy k nim* [Martyrs, confessors and pietism supporters of the Russian Orthodox Church of the 20th century. Biographies and supplementary materials] (Book 1). Tver. [In Russian].
9. Latyshev, V. (1915). K nachalnoi istorii goroda Mariupolia [On the early history of Mariupol]. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei* [Notes of Odessa Society of History and Antiquities] (Vol. 32). Odessa. [In Russian].
10. Παμπούκης, Ι. Τ. (1961). Πεπεριμίξις: ὀλίγαι λέξεις ἐπὶ τῆς συνθέσεως τῶν θρησκευτικῶν βιβλίων τῆς τουρκοφώνου ἑλληνικῆς φιλολογίας. *Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας*, 1. Ἐν Ἀθῆναις. [In Greek].

Ye. Chernukhin, O. Halchenko

Gospel manuscripts in Karamanlidika script of the 18th century from the Northern Black sea region in the fonds of the Institute of Manuscript of V. Vernadsky National Library of Ukraine

The paper treats a number of unique relics of the literature of the Urums – Turkish speaking Greeks settled in the Ukrainian part of the Azov sea region since 1780. Detailed archeographic descriptions of two codices, used in liturgical service in the Greek churches of Crimea and Azov sea region during the 18th–19th centuries, are presented. The structure of both manuscripts is typical for the Greek Church Evagelistarions with Saturday-Sunday Gospel lessons, in this case in Urum dialect, written in Karamanlidika script. The first Gospel was written in 1743 in a Greek settlement Karakuba of Crimea. At the beginning of the 19th century it was placed into a luxurious binding and was used in the churches of Mariupol. The second codex was written after the migration of the Greeks to the Azov sea region. Its texts are practically identical to those of the Gospel dated to 1743, but they are based on a different phonetic approach, have another structure, and the memory recollections to the Saints are absent. Besides, the codex includes some additional lectures, if compared to the Gospel compiled in 1743.

Key words: Urums, Karamanlidika, New Testament translations, Crimea, Azov sea region.

Е. К. Чернухин, Е. М. Гальченко

Евангелия караманлийского письма XVIII в. из Северного Причерноморья в фондах Института рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского

Статья посвящена нескольким уникальным памятникам письменности урумов – тюркоязычной части греков, проживающих в украинском Приазовье. Представлены подробные археографические описания двух кодексов, находившихся в литургическом употреблении в греческих церквях Крыма и Приазовья на протяжении XVIII–XIX вв. По своей структуре обе рукописи являются типичными для греческой церкви Евангелистариями с субботне-воскресными чтениями Нового Завета в переводе на урумский язык, выполненные караманлийским письмом. Первое Евангелие написано в 1743 г. в Крыму, в греческом селении Каракуба. В начале XIX в. оно было помещено в богатый переплёт и использовалось в церквях г. Мариуполя. Второе Евангелие написано после 1780 г. в Приазовье. Его тексты практически идентичны текстам Евангелия 1743 г., но выполнены в несколько иной фонетической редакции, иначе структурированы, в частности отсутствуют чтения святым. Вместе с тем, кодекс содержит отдельные чтения, отсутствующие в Евангелии 1743 г.

Ключевые слова: урумы, караманлийское письмо, переводы Нового Завета, Крым, Приазовье.